

NOTA SULL'
 INDEX DU VOCABULAIRE DU SYMBOLISME
 III. INDEX DES MOTS DES POÉSIES DE STÉPHANE MALLARMÉ

Nel corso di uno studio sui termini liturgici in alcuni poeti simbolisti, ho preso in esame l'*Index des mots des poésies de S. Mallarmé* a cura di Pierre Guiraud¹. Ad una attenta lettura questo indice ha denunciato errori ed imperfezioni. Sui termini liturgici usati da Mallarmé nelle poesie (50 circa), ho infatti rilevato²:

blasphème	non è	XI,17	ma	IX,17
hosannah	»	XXII,109	»	XXII,107
sacrés	»	XXIV,52	»	XXIV,53
vêpre	manca	(Sainte, 8)		

In seguito a queste constatazioni e memore dei numerosi errori contenuti nei due indici della stessa collana dedicati alle *Illuminations*³ e alla *Saison en Enfer*⁴ di Rimbaud, da me recensiti in un precedente articolo⁵, ho approfondito l'esame dell'*Index des mots des poésies de S. Mallarmé*. Ho proceduto al controllo di tutti i termini inizianti con la lettera « a ». Una volta ancora l'indice del Guiraud ha denunciato errori ed imperfezioni.

Non figurano nell'indice:

allez (vous)	XX,118
allais (tu)	XX,67
allé	XLIII,7
avare	XII,6
a (il)	XX,76
ait (il)	XX,124

¹ P. GUIRAUD, *Index des mots des poésies de S. Mallarmé*, Klincksieck, Paris 1953.

² Avendo il Guiraud adottato l'ed. Gallimard delle poesie di Mallarmé, in cui non figura l'*Ouverture* di *Hérodiade*, mancano nell'indice tutti i termini relativi a questo frammento.

Nell'ed. delle *Oeuvres complètes*, della Bibliothèque de la Pléiade, compare l'*Ouverture*, ed a p. 1445 delle *Notes et variantes* si legge: « Nous l'avons reproduite ici telle qu'elle apparut dans le numéro du 1er novembre 1926 dans la "Nouvelle revue française" et l'avons, pour la première fois, jointe aux deux autres fragments de cette *Hérodiade*, dont on peut dire que Mallarmé rêva plus de trente ans ».

³ P. GUIRAUD, *Index des mots des « Illuminations » d'A. Rimbaud*, Klincksieck, Paris 1954.

⁴ R. C. ROACH, *Index des mots d'« Une Saison en Enfer » de A. Rimbaud*, Klincksieck, Paris 1960.

⁵ G. ROTELLI, *Osservazioni sugli indici delle « Illuminations » e di « Une Saison en Enfer » di A. Rimbaud elaborati da P. Guiraud e R. C. Roach*, « Aevum », V-VI (1972), pp. 552-560.

abdiquais	<i>non</i> è XXXVIII,4	<i>ma</i> abdiquai XXXVII,4
accours (j')	» XXII,67	» XXII,68
affres	» LII,5	» LII,9
agrippant	» LII,6	» LII,10
ailerons	» XXXVI,12	» XXXVI,25
aimerons (nous nous)	<i>non</i> è XXXVI,1	<i>ma</i> XXXVI,14
»	» XXXVI,7	» XXXVI,20
»	» XXXVI,12	» XXXVI,26

amant	<i>non</i> è LII,6	<i>ma</i> LIII,6
ancienne	» XLII,5	» LII,5
arrose (il)	» IX,22	» IX,12
Atlas	» XXV,6	» XXV,8
autre	» VIII,14	» LVIII,14
a (il)	» XXIV,48	» XXIV,49

abimat (m')	X,12	è abimant (m')
amant	II,31	è amants
angoisse	XX,74	è angoisses
apaise (il a)	XXIV,33	è apaisé
atterant	XV,6	è atterrant
avant	XXII,18	è avant que

abolit (il s') *si riferisce solo a* LIV,1 *e non anche a* LVII,8

allume (s') *si riferisce solo a* XXII,88 *ed a* LII,13 *e non a* XXIV,14 *e* XLVI,7

accueille XIX,10 *è imperativo e non presente indicativo*

Parole alla rima non sottolineate ⁶:

accueille (il)	XX,18
alarme (il)	XXIV,22
amazone	LVIII,14
amphore	XLIII,4
annonçant	LIII,13
apparue	III,12
apparaisse (qu'il)	XXVI,13
appétits	VIII,22
apprivoisés	IV,10
approfondit (il)	XXV,16
ardent	XXII,85
aride	XXII,19
arrive (il)	XXV,43
artificiel	XXII,21
asseoir (m')	XVIII,12
assigne (il)	XLI,12
assure (il)	XXII,39

⁶ A p. II dell'Introduzione dell'*Index* si legge: « Les mots à la rime sont soulignés ».

astre XXIV,41
 astres IX,2
 atonie XX,77
 attentatoire LVI,5
 atterrant XV,6
 avare XVII,2
 avide XXII,60
 avoue (il) XXXVI,6.

Non ho ritenuto necessario estendere l'indagine agli altri termini per potere affermare che l'*Index des mots des poésies de S. Mallarmé*, come i due indici dedicati a Rimbaud, non è strumento di tutta garanzia nello studio dell'area semantica simbolista.

È inoltre probabile che anche gli altri volumi che compongono la collezione *Index du vocabulaire du symbolisme*⁷ debbano essere consultati con cautela.

GABRIELLA ROTELLI

⁷ *Index des mots d'Alcools de G. Apollinaire*, 1953; *Index des mots des Poésies de P. Valéry*, 1953; *Index des mots des Cinq Grandes Odes de P. Claudel*, 1954; *Index des mots des Fêtes Galantes de La Bonne Chanson et des Romances sans paroles de P. Verlaine*, 1954.